|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *ÇAĞ ÜNİVERSİTESİ*  *FEN-EDEBIYAT FAKÜLTESİ*  *MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ* | | | | | | | | | | | | | |
| Kodu | | | **Dersin Adı** | | | | | | **Kredisi** | | | AKTS | |
| TRN 417 | | | Turizm ve Gezi Metinleri Çevirisi | | | | | | (2-2)3 | | | 7 | |
| Önkoşul Dersler | | | Yok | | | | | | | | | | |
| Dersin Dili | | | İngilizce | | | **Ders İşleme Tarzı** | | | | Yüzyüze | | | |
| Dersin Türü /Düzeyi | | | Seçmeli / 4. sınıf / Güz Yarıyılı | | | | | | | | | | |
| Öğretim Üyesinin Ünvanı, Adı, Soyadı | | | | | | **Ders Saati** | | | **Görüşme Saatleri** | | | İletişim | |
| Dr. Öğr. Üyesi Senem ZAİMOĞLU | | | | | | Çrşb- 10.00-12.20 | | | Pztsi-13.30-14.05  Çarşamba-10.00-10.40 | | | senemdag@cag.edu.tr | |
| Dersin Koordinatörü: | | | Dr. Öğr. Üyesi Senem ZAİMOĞLU | | | | | | | | | | |
| Dersin amacı: Dersin amacı öğrencilere turizm alanında farklı metinler üzerinde terminoloji ve çeviri çalışmaları yaptırarak bu metinlerin yapısını tanıtmak, çevirilerinde dikkat edilmesi gereken noktaları açıklamak, ve terminoloji bilgisine sahip olmalarını sağlamaktır. Farklı türde gezi metinleri çevirileri yaparak meslek hayatlarında yapacakları alan çevirilerine hazırlamaktır. | | | | | | | | | | | | | |
| Ders Öğrenme Çıktıları | Dersi başarıyla tamamlayan bir öğrenci; | | | | | | | | | İlişkiler | | | |
| **Prog. Çıktıları** | | | Net Katkı |
| 1 | | Turizm alanındaki metinleri (tanıtım yazısı, web içeriği, broşür, gezi yazısı) tür/amaç/kitle açısından analiz eder; retorik hareketleri ve görsel-veri sunumlarını çözümler; önyargı/yanlılık/tutarsızlıkları saptar ve kısa bir analiz raporu üretir. | | | | | | | 1, 3, 5, 6, 8, 11 | | | 5, 5, 4, 5, 4, 4 |
| 2 | | Turizm/gezi yazılarını terminolojik tutarlılıkla çevirir; sektör terimleri için terim eşlemesi/standardizasyonu uygular; terim kararını gerekçelendirir ve terimbankası/QA araçlarıyla doğrular. | | | | | | | 1, 2, 3, 6, 7 | | | 5, 5, 3, 4, 4 |
| 3 | | Turizm/gezi yazılarını tür düzeyinde uyarlar/yeniden yazar (broşür, web sayfası, güzergâh/itinerary, yorum); yerelleştirme ve ikna edici üslup ilkelerine bağlı kalarak tür konvansiyonlarına uygun nihai sürüm üretir. | | | | | | | 1, 2, 6, 8, 11, 14 | | | 5, 5, 4, 4, 5, 5 |
| 4 | | Turizm/ gezi yazılarında görülen terminoloji sorunlarını (özel adlar/yer adları, kültüre özgü ögeler, çok sözcüklü birimler) teşhis eder; otoriter kaynakları karşılaştırır; en uygun karşılığı seçer ve gerekçeler; terimbankası/stil kılavuzunu günceller. | | | | | | | 1, 2, 6, 7, 14 | | | 5, 5, 4, 5, 4 |
| Ders İçeriği | | | Bu derste turizm ve gezi metin türleri her iki dildeki terminoloji ve metin özellikleri dikkate alınarak hedef dile çevrilecektir. | | | | | | | | | | |
| Ders İçerikleri:( Haftalık Ders Planı) | | | | | | | | | | | | | |
| Hafta | | **Konu** | | | | | **Hazırlık** | | | | Öğrenme Aktiviteleri ve Öğretim Metotları | | |
| 1 | | Giriş / Kurs Gereksinimleri | | | | | Gazete, dergi ve internetten ilgili makaleler ve denemeler. | | | | Sunum, Tartışma | | |
| 2 | | Turizm ve gezi yazısının özelliklerine genel bir bakış. | | | | | Gazete, dergi ve internetten ilgili makaleler ve denemeler. | | | | Sunum, Tartışma, İkili/Grup çalışması | | |
| 3 | | Turizm ve gezi yazısı özelliklerinin tartışılması | | | | | Gazete, dergi ve internetten ilgili makaleler ve denemeler. | | | | Sunum, Tartışma, Keşfetmeye Dayalı Öğrenme | | |
| 4 | | Çeviri Uygulaması: Tarihi ve turistik noktalar | | | | | Çeviri için makaleler | | | | Sunum, Tartışma, Keşfetmeye Dayalı Öğrenme | | |
| 5 | | Çeviri uygulaması: Tarihi ve turistik noktalar | | | | | Çeviri için metinler | | | | Sunum, Tartışma, İşbirlikli Öğrenme | | |
| 6 | | Çeviri uygulaması: Tarihi ve turistik noktalar | | | | | Çeviri için metinler | | | | Sunum, Tartışma | | |
| 7 | | Çeviri uygulaması: Tarihi ve turistik noktalar | | | | | Çeviri için metinler | | | | Sunum, Tartışma, İkili/Grup çalışması | | |
| 8 | | Vize | | | | | Ara taslak, argüman haritası, terim listesi (TR–EN), kaynakça taslağı | | | | Proje tabanlı değerlendirme (ara taslak), akran değerlendirmesi (rubrik), bireysel çalışma | | |
| 9 | | Vize | | | | | Ara taslak, argüman haritası, terim listesi (TR–EN), kaynakça taslağı | | | | Portfolyo/ödev tabanlı değerlendirme (açıklamalı bibliyografya), kısa ölçme (APA mini-quiz), bireysel çalışma | | |
| 10 | | Çeviri uygulaması: Tarihi ve turistik noktalar | | | | | Çeviri için metinler | | | | Sunum, Tartışma, Keşfetmeye Dayalı Öğrenme | | |
| 11 | | Çeviri uygulaması: Tarihi ve turistik noktalar | | | | | Çeviri için metinler | | | | Sunum, Tartışma, Keşfetmeye Dayalı Öğrenme | | |
| 12 | | Çeviri uygulaması: Tarihi ve turistik noktalar | | | | | Çeviri için metinler | | | | Sunum, Tartışma, İşbirlikli Öğrenme | | |
| 13 | | Çeviri uygulaması: Gezi Yazıları | | | | | Çeviri için metinler | | | | Sunum, Tartışma | | |
| 14 | | Çeviri uygulaması: Gezi yazıları | | | | | Çeviri için metinler | | | | Sunum, Tartışma, İşbirlikli Öğrenme | | |
| 15 | | Çeviri uygulaması: Gezi Yazıları | | | | | Çeviri için metinler | | | | Sunum, Tartışma, Proje Tabanlı Öğrenme | | |
| 16 | | Çeviri uygulaması: Gezi Yazıları | | | | | Çeviri için metinler | | | | Sunum, Tartışma, İkili/Grup çalışması | | |
| 17 | | Final | | | | | Tam çeviri portfolyosu/teslim, revizyon günlüğü, terimbankası & stil kılavuzu | | | | Proje tabanlı değerlendirme (tam çeviri portfolyosu/teslim), kısa sunum, öğretim elemanı geri bildirimi | | |
| 18 | | Final | | | | | Portfolyo savunusu için hazırlık | | | | Portfolyo savunusu, öz/akran değerlendirmesi, yayıma hazır kontrol listesi | | |
| KAYNAKLAR | | | | | | | | | | | | | |
| Ders Kitabı: | | | | Gazete, dergi ve internetten ilgili makaleler ve denemeler | | | | | | | | | |
| Önerilen Kaynaklar: | | | | Çevrimiçi kitaplıklar ve kaynaklar  www.researchgate.com  www.bbc.com  www.ntv.com | | | | | | | | | |
| ÖLÇME ve DEĞERLENDİRME | | | | | | | | | | | | | |
| Etkinlikler | | | | **Sayı** | **Katkı** | | | Notlar | | | | | |
| Vize | | | | 1 | %30 | | |  | | | | | |
| Proje | | | | 1 | %20 | | |  | | | | | |
| Assignment | | | |  |  | | |  | | | | | |
| Presentation | | | |  |  | | |  | | | | | |
| Portfolio | | | |  |  | | |  | | | | | |
| Final | | | | 1 | %50 | | |  | | | | | |
| AKTS Tablosu | | | | | | | | | | | | | |
| İçerik | | | | | **Sayı** | | | **Saat** | | | | Toplam | |
| Ders Süresi | | | | | **14** | | | **3** | | | | 42 | |
| Sınıf dışı etkinlikler | | | | | **14** | | | **3** | | | | 42 | |
| Ödev | | | | | **14** | | | **3** | | | | 42 | |
| Proje | | | | | **1** | | | **40** | | | | 40 | |
| Vize | | | | | **1** | | | **15** | | | | 15 | |
| Final | | | | | **1** | | | **25** | | | | 25 | |
| Total: | | | | | | | | | | | | 206 | |
| Total / 31: | | | | | | | | | | | | 206/31=6.6 | |
| ECTS Credit: | | | | | | | | | | | | 7 | |

|  |  |
| --- | --- |
| Geçmiş Dönem Başarıları | |
|  |  |
|  |  |